

La Religión Universal

ENSEÑANZAS DE ZOROASTRO, MOISÉS, VYASA, MANU, LAO-TSE, PITÁGORAS, BUDHA, JESÚS, PATANJALI, FRANCISCO DE ASÍS, Y OTROS MAESTROS.

Alberto Masferrer

(TECAPA/ALEGRÍA, EL SALVADOR 1868 - SAN SALVADOR, EL SALVADOR 1932)
PUBLICADO EN 1928 (EL CONVIVIO, SAN JOSÉ, COSTA RICA)
(DERECHOS DE AUTOR EXPIRADOS)

- 1.– No destruirás ni arruinarás la vida de ningún ser, sino por necesidad y justicia evidente. “Hacia la dicha van todos los seres”, dice Budha: “no mate ninguno; nadie haga matar”.
- 2.– A nadie ofendas: ni de hecho, ni de palabra, ni de pensamiento; y no olvides que el odio no se extingue con odio sino con amor.
- 3.– La violencia es el mayor pecado del hombre, pues Dios mismo no nos violenta. Así, no oprimirás a nadie, y respetarás a todos los seres.
- 4.– Santificarás el pan. Amasa el tuyo limpiamente, sin fatiga, ni sangre, ni ruina de ninguno.
- 5.– No te embriagues nunca, para que no se empañe tu mente y puedas discernir el bien del mal. No comas para deleitarte, sino para restaurar y renovar tus fuerzas. Alimentarse de carne y de sangre, es suciedad, grosería, crueldad y enfermedad. Matar para vivir, es la desdicha de la fiera; mas para el hombre, es crimen y vergüenza.
- 6.– No adulteres el amor. El amor es en el Universo la fuerza que crea, purifica y redime. Si se sustituye con el simple deseo, pierde su eficacia y se convierte en muerte y pestilencia. Unirse a quien se ama profundamente, es vida y luz. Unirse únicamente por el deseo, es prostitución y tinieblas.

The Universal Religion

TEACHINGS OF ZOROASTER, MOSES, VYASA, MANU, LAOZI, PYTHAGORAS, BUDHA, JESUS, PATANJALI, FRANCIS OF ASSISI AND OTHER MASTERS.

Alberto Masferrer

(TECAPA/ALEGRÍA, EL SALVADOR 1868 - SAN SALVADOR, EL SALVADOR 1932)
PUBLISHED IN 1928 (EL CONVIVIO, SAN JOSÉ, COSTA RICA)
(COPYRIGHT EXPIRED)

- 1.– You shall not destroy nor ruin the life of any being, except for an evident need or justice. “Every being is on the way of happiness”, Budha says, “no one shall kill; no one shall make someone else kill”.
- 2.– You shall not offend: not with your actions, nor with your words, nor with your thoughts; and do not forget that hate is not extinguished with hate but with love.
- 3.– Violence is the biggest sin of man, because God himself is not violent towards us. So, you shall not oppress anyone, and you shall respect all beings.
- 4.– You shall hallow the bread. Knead yours cleanly, without fatigue, blood or ruin of anyone.
- 5.– Do not get drunk, so that your mind does not get blurry and you can distinguish good from evil. Do not eat for delight, but for restoring and renovating your forces. Eating flesh and blood is dirtiness, nastiness, cruelty and illness. Killing in order to live is the misfortune of the beast; but for man it is crime and shame.
- 6.– Do not adulterate love. Love is the force that creates, purifies and redeems in the Universe. If replaced with simple desire, it loses its effectiveness and it turn into death and pestilence. Making a union with who you deeply love is life and light. Making a union only by desire is prostitution and darkness.

7.– No atesores: la vida no solo se hizo para ti; quien detenta la vida, es reo de todos los delitos. La tierra, el agua, el aire, la luz, son para todos. Maldito será quien los usurpe. Y maldito asimismo quien amase riqueza con la fatiga y el hambre y el frío y la ruina de sus hermanos. Vive sencillamente, que en eso están la salud, la alegría y la paz.

8.– Santificarás el descanso: no solamente para tu buey, y tu asno, y tu siervo, sino para todos los seres y todas las cosas que te sirven; aun la tierra, y tu cuerpo y tu mente. No solamente el día del sábado, todos los días de tu vida. El descanso es una ley del Universo; es la propia fuente de la vida y de la alegría. Trabajar y descansar, uno inmediatamente después del otro, son el flujo y reflujo divinos; son los modos de acción del mismo Dios, y sobre ellos se sustentan la creación y la renovación del Mundo.

9.– No mentirás; pero te esforzarás para no dañar al decir tu verdad. Ni con el pensamiento, ni con la palabra, ni con el acto has de mentir. Ni con tus ojos, ni con tu acento, ni con tu ademán. Una mentira genera otras mentiras, y el que vive en la mentira se niega y se desprecia a sí mismo. Has de ser sincero y veraz en espíritu y en verdad: en tu labor, en tu creencia, en tu amistad, en todo lo que emane de tu corazón y de tu pensamiento. Tú eres en este mundo el único dueño de tu palabra, y nadie puede obligarte a decir lo que no quieras. Así, calla tu verdad si ello te impele tu conciencia o tu necesidad, pero no la deformes ni la falsees. Que salga limpia y sin mancha de tu boca, o que duerma en el limbo de tu corazón.

10.– No contiendas con nadie, por nada: “Los que sabe a dónde lleva el contender”, dice Budha, “esos no contienden nunca”. Y Jesús añade, que es reo de pecado mortal el que dice a su hermano *loco, o imbécil o perverso*. Enfrena pues, tu lengua, porque la lengua es el camino de la ira, y la ira lleva a la muerte.

7.– Do not hoard: life was not made only for you; whoever holds life is guilty of all crimes. The earth, water, light, are there for all. Damn whoever usurps them. And damn as well whoever becomes wealthy with the fatigue, and the hunger, and the cold, and the ruin, of their brothers and sisters. Live a simple life, for in that there is health, joy and peace.

8.– You shall hallow rest: not only for your ox, your donkey, and your servant, but for all the beings and all things that serve you; even the earth, and your body, and your mind. Not only the day of the Sabbath, but all days of your life. Rest is a law of the Universe; it is the source of life and joy. Working and resting, one immediately after the other, are the divine tidal inflow and outflow; they are the two ways of acting of the same God, and the creation and renovation of the World are supported on them.

9.– You shall not lie; but you shall make an effort not to damage when saying your truth. You shall not lie with your thoughts, nor with your words, nor with your actions. Nor with your eyes, nor with your accent, nor with your gestures. A lie generates other lies and whoever lives in a lie is in self-denial and self-despise. You shall be sincere and honest in spirit and in truth: in your work, in your belief, in your friendship, in everything that comes out of your heart and thoughts. You are the sole owner of your word in this world, and no one can force you to say what you do not want to say. So, do not say your truth if your consciousness or needs compel you to do so, but do not deform or falsify it. It shall come out clean and without stains from your mouth, or it shall sleep deep in your heart.

10.– Do not contend [fight and impose] with anyone, for anything. “Those who know where contending leads to”, Budha says, “those never contend”. And Jesus adds that whoever says *crazy, imbecile* or *perverse* to his brother is guilty of a mortal sin. Hold your tongue then, because the tongue is the way of ire, and ire leads to death.

11.– No juzgues. Es decir, no condenes. Si tu prójimo te daña, evítalo; si es necesario, defiéndete; si es inevitable, combátelo hasta que le hagas imposible seguir dañándote. Pero no juzgues, no condenes a nadie, porque solo Dios puede juzgar en justicia. Solo Él sabe la cantidad de sombra que hay en cada uno de nosotros; solo Él conoce las mil fatalidades que intervienen en cada uno de nuestros actos. ¿Quién te hirió? Tú ves una mano que es la de Juan, y dices “Juan es un malvado”. Pero, ¿quién movió aquella mano? ¿Fue el viento, la lluvia, el insomnio, la debilidad, el calor, la enfermedad, la fatiga, la humedad, el hambre, la herencia, la locura? ¿Cuál de las mil potencias oscuras o fatales? por eso, no juzgues, para que no te llenes de odio o de soberbia.

12.– No jures, para que no te esclavices. No jures, porque el juramento es la promesa que toma por testigo al *Orden Universal*, y eso es como blasfemar. Jurar es un sacrilegio, no cumplir lo jurado, es un sacrilegio; exigirle a otro un juramento, es un sacrilegio. No jures, ni ante el juez, ni ante el altar, ni ante la bandera, ni ante nadie en el mundo, que pueda luego esclavizarte por tu juramento. Ahora, en el momento de jurar, piensas que tu promesa es sabia o santa. Pero, ¿quién sabe lo que crearás mañana? Jesús ha dicho: “que tu hablar sea, simplemente, *sí* o *no*, sin juramento de ningún género, pues lo que se aparta de eso, viene del mal principio”. Y Pitágoras dice: “que nadie – hombre, familia, casta, ley, costumbre, secta o nación–, te arrastren, ni con sus palabras, ni con sus actos a ejecutar lo que no debes, lo que repruebe tu voz interior”. Por eso, añade, no jures, porque el juramento es sagrado y debe respetarse con toda clase de religión.

13.– Sé compasivo con todo el que sufre, hombre, animal o planta. Esta es la esencia de toda religión; esta es la forma del amor que a todos nos es accesible, y la única en que jamás hay yerro o vanidad. Alivia todo sufrimiento, porque toda criatura es de Dios. Y no olvides que todos fuimos condenados a sufrir. Si en este mundo el dolor es la ley, que la compasión sea el bálsamo.

11.– Do not judge. That is, do not condemn. If your neighbor damages you, avoid him; if necessary, defend yourself; if inevitable, combat him until you make it impossible for him to continue damaging you. But do not judge, do not condemn anyone, because only God can judge in justice. Only Him knows the amount of shadow that exists inside every one of us; only He knows the thousand misfortunes that intervene in every one of our actions. Who wounded you? You see Juan’s hand and say “Juan is evil”. But, who moved that hand? Was it the wind, insomnia, weakness, heat, illness, fatigue, humidity, hunger, inheritance, madness? Which one of the thousand dark or fatal forces? Because of this, do not judge, so you do not become full of hate and arrogance.

12.– Do not swear [pledge], so you do not become enslaved. Do not swear, because a vow is a promise that takes the *Universal Order* as a witness, and that is like a blasphemy. Swearing is a sacrilege, not fulfilling an oath is a sacrilege; demanding an oath is a sacrilege. Do not swear, not before the judge, nor the altar, nor the flag, nor before anybody in the world that can later make you a slave because of your oath. Now, at the moment of taking the oath, you think that your promise is wise or holy. But, who knows what you will think tomorrow? Jesus said: “your answer shall be simply *yes* or *no*, without any kind of oath, because what goes beyond that comes from evil”. And Pythagoras says: “no one –man, family, caste, law, custom, sect or nation– shall drag you, not with their words, nor with their actions, to do what you should not do, what your interior voice disapproves”. This is why, he adds, you shall not swear, because the oath is sacred and must be respected before any kind of religion.

13.– Be compassionate with everything that suffers: man, animal or plant. This is the essence of every religion; this is the form of love that is accessible to everyone, and the only one that never brings error or vanity. Ease every suffering, for every creature belongs to God. And do not forget that we have all been condemned to suffer. If pain is the law in this world, compassion should be the balsam.

14.– Honrarás a tus padres, y a cuantos te sean próximos por la sangre. Cumplirás con tu hijo, como el Señor cumple contigo: como Creador, protector y redentor. Mas, en ningún caso olvidarás que el espíritu vale más que la sangre. “Mi madre y mis hermanos”, enseñó Jesús, “son los que me siguen y hacen la voluntad de mi Padre”.

15.– Harás tu propia labor, y no otra. Las fuerzas reales que hay en ti, se manifestarán por tu vocación, para que las sigas fielmente. Si trabajas según tu vocación, ganarás tu pan con alegría y sin daño de nadie. Nuestro *deber* es dar aquello que se nos dio, devolver lo que hemos recibido, y no solo para ganar el pan, sino *graciosamente*, para alegría y beneficio de los demás. “El deber propio es fácil; el deber ajeno está lleno de peligros”; hacer la propia labor, es florecer; cargarnos con el deber ajeno, con una vocación extraña, es mentir.

16.– Sufrirás tu destino con humildad, y te arrepentirás. Sabe que tu destino es tu propia obra, y que la Ley Suprema es que toda causa produce el efecto que le corresponde. La vida es siembra y cosecha y continuación. Según lo que traigas al nacer, así será tu destino presente. Según lo que lleves al morir, así será tu destino futuro.

17.– Adora todo lo que es divino, dondequiera que esté, y aprende a reverenciar toda excelencia. Adora al Sol como a la más alta de las criaturas, de quien recibes la vida, el pensamiento y la alegría. Honra y adora el Orden, que sostiene y rige el universo, y que es la razón de nuestra confianza. Honra y ama a tu Dios –Verdad, Justicia y Amor– con todas tus potencias, *en espíritu y en acción*. Y no hagas de él ídolo ni figura alguna, ni le encierres exclusivamente en ningún templo, en ningún símbolo, en ninguna fórmula, en ningún libro. *Trabaja para que venga su reino, y ayuda a que su voluntad sea hecha*. Y no escudriñes en tus tinieblas, ni hagas su nombre objeto de vanas palabras.

14.– You shall honor your parents, and everyone related to you by blood. You shall fulfill your obligations with your son, just as the Lord does it with you: as Creator, protector and redeemer. But in no case shall you forget that the spirit is worth more than the blood. “My mother and my siblings”, Jesus taught, “are the ones that follow me and do my Father’s will”.

15.– You shall do your own job, and no other. Your real inner forces will manifest themselves through your vocation, for you to follow faithfully. If you work according to your vocation, you will earn your bread with joy and without damaging anyone. Our *duty* is to give what it has been given to us, to give back what we received, and not only for earning the bread, but *graciously* for joy and benefit of the others. “Your own duty is easy; other people’s duties are dangerous”; you bloom by doing your own job, you lie by doing someone else’s.

16.– You shall humbly suffer your destiny, and you shall repent. Know that your destiny is [the result of] your own work, and the Supreme Law is: all cause produces its corresponding effect. Life is planting, harvesting and continuing. Your present destiny is based on what you brought when you were born. Your future destiny is based on what you bring when you die.

17.– Worship all divine things, wherever they are, and learn to revere every excellence. Adore the Sun as the highest of creatures, from which you receive life, thought and joy. Honor and adore Order, that sustains and governs the universe, and that is the reason of our trust. Honor and love your God –Truth, Justice and Love– with all your forces, *in spirit and in action*. And do not make any idol or figure of him, and do not enclose him exclusively in any temple, or any symbol, or any book. *Work for his kingdom to come, and help so for his will to be done*. And do not scrutinize your darkness, nor use his name in vane.

18.– No te liganes al fruto de tus acciones, para que no te desanimes ni te entristezcas, y para que no te encadenes a la reencarnación. Emanen tus actos y tus pensamientos de ti, como el canto emana de la garganta del pájaro, que canta para fortalecerse y consolarse él mismo, y no para que le recompensen. Trabaja como el manantial, que no inquiere si la tierra que riega dará frutos. Ayuda al viento y a la lluvia, y alégrate con el fuego; y no protestes cuando ellos hagan su tarea sino que te regocijarás con ellos, porque ellos también son criaturas de Dios, y hacen su deber.

19.– Purifica tu cuerpo con el agua y con el ayuno; tu corazón, con arrepentirte y perdonar toda ofensa; tu mente, con librarte de perjuicios y de supersticiones; tu espíritu, con meditar la Ley y cultivar el amor de todos los seres.

20.– Que la oración te salga del alma y con las palabras que ella te dicte. Y nunca ores si tu corazón no está de rodillas. Reverencia la palabra sobre todas las fuerzas, y quema todas sus escorias; porque todas las cosas han sido hechas por ella, y el bien y el mal vuelan sobre sus alas. En el día del juicio, enseña Jesús, “daremos cuenta de todas nuestras vanas palabras”. Así, aprende de la santidad del hablar, y que las palabras salgan de tu boca, como el humo del incensario.

21.– Tendrás en alto la antorcha, para que alumbré a todos los de la casa. No hay don más alto que la luz, ni fraude mayor que el de la luz. Aquel que viva y muera en la ignorancia por causa de tu incuria, o porque le robas el tiempo de instruirse en la verdad; ése te acusará el día del juicio con más justicia aún que el otro a quien robaste el pan. Porque más aún que el cuerpo, necesita alimento el espíritu.

22.– Deja la filosofía a los filósofos y la santidad a los santos. Si Dios te ha rodeado de tinieblas, reverencia a su oscuridad, y vuelve tus ojos al Sol. Tú sé bueno, sé generoso, sé compasivo, sé fraternal; comparte el pan, tu alegría, tu canto y tu vestido, y espera con humildad a que Él te llame a más altos destinos.

18.– Do not constrain yourself to the fruit of your actions, so that you do not feel sad, and so that you do not become chained to reincarnation. Your actions and thoughts shall emanate from you like the song from the bird's throat, which sings for strengthening and consoling itself, and not looking for a reward. Work like the spring, which does not care whether the earth that it waters will yield a harvest. Help the wind and the rain, and rejoice with the fire; and do not complain when they do their jobs but rejoice with them, for they are creatures of God as well, and are only doing their jobs.

19.– Purify your body with water and by fasting; your heart, with repentance and forgiveness of all offenses; your mind, by freeing it from prejudices and superstitions; your spirit, with meditation of the Law and love for all beings.

20.– The prayer shall come from your soul and with the words it dictates. Never pray if your heart is not on its knees. Revere the word before all forces, and burn all its scum, for all things have been made by it, and good and evil fly on its wings. The day of the trial, Jesus teaches, “we shall be held accountable for all our vane words”. So, learn the sanctity of speech, and your words shall come out of your mouth just as the smoke from the incensory.

21.– You shall hold the light very high above, so that it lights everybody in the house. There is no bigger gift than light, nor bigger fraud than light. Whoever lives and dies in ignorance because of your negligence, or because you stole from them the time to be educated in the truth, shall accuse you the day of the trial, more fairly than the other person you stole the bread from. Because the spirit needs more nourishment than the body.

22.– Leave philosophy to philosophers and sanctity to saints. If God surrounded you with darkness, revere the darkness and turn your eyes to the Sun. You, be good, be generous, be compassionate, be fraternal; share your bread, your joy, your song, your dress, and wait until He calls you to higher destinies.

23.– Darás a tu cuerpo, a tu corazón y a tu mente, lo que es suyo en justicia. Y cultivarás tu salud, como la flor de que han de salir todas tus gracias. El enfermo derrama entre los suyos desorden, aflicción, pobreza, fatiga y angustia. Casa maldita es aquella donde siempre haya enfermos. El enfermo es carga de sí mismo y de los demás, y estorba más que un criminal; pues a éste se le encarcela y se le olvida, mientras que el otro nos abrumba con su inutilidad y sus lamentos. Sé pues, sano, para que no pases por la vida como una maldición.

24.– Vete y no peques más: así despedía Jesús a todos aquellos a quienes curaba de alguna dolencia física o moral. Que tu voluntad, con toda la fuerza que puede imprimirle el dolor de la falta y el anhelo de la luz, te grite ahora: álzate, y ya no peques. Pecar es dañar a otros, hacerles sufrir sin justicia ni necesidad. Cuanto más grande sea el daño, mayor es el pecado. Si no dañas, no causas dolor ni ruina, no pecas. Si te dañas a ti mismo, el daño refluirá sobre los demás. Levántate pues, y ya no caigas. Pero no te atormentes con remordimientos inútiles, ni te creas manchado por supuestas culpas que forjó el delirio de los hombres. Y no desesperes de llegar a la luz, pues “el que persevera hasta el fin, será salvo”.

25.– No hagas distinciones entre los hombres por su sangre, su patria, su casta, su oficio, su riqueza o su poderío. Apréciales, en primer lugar, por su bondad; sin esta, lo demás es escoria. Y no te separes de nadie si tu corazón no te lo exige, puesto que el más enfermo es el que necesita más de caridad y medicina.

26.– No se puede servir a dos señores igualmente, menos si uno de ellos es tu pasión o tu apetito, o cualquiera otra forma de tu egoísmo. *Solo en la proporción en que te olvidas de ti mismo podrás servir a los demás.* Cuanto más tiempo, esfuerzos y cuidados emplees en tu propio servicio, menos podrás emplear en el servicio de los otros. Así, la ley y el camino del servicio, es la renunciación; y cualquier otra senda es vanidad o hipocresía.

23.– You shall give your body, your heart and your mind, what is fair. And you shall cultivate your health, just like the flower from which all your graces come from. Whoever is sick spills affliction, poverty, fatigue and distress among those who know them. A damn house is the one where there is always someone sick. The sick is a load for themselves and the others, and bothers more than a criminal, because the latter is jailed and forgotten, but the first overwhelms us with their uselessness and laments. Seek health then, so that you do not go through life like a curse.

24.– Go and do not sin anymore: this is the way Jesus said farewell to those he cured from a physical or moral illness. Your will shall cry now –with all the force that the pain from the failure and the desire for the light can give it–: stand up and sin no more. To sin is to damage others, make them suffer without need or justice. The bigger the damage, the bigger the sin. If you do not damage, you do not cause pain or ruin, you do not sin. If you damage yourself, the damage will spill on others. Then, get up and do not sin anymore. But do not be tormented by useless remorse, and do not think you are stained by supposed guilts that the delirium of mankind has forged. And be patient to reach the light, for “whoever perseveres until the end, will be saved”.

25.– Do not make any distinctions between people because of their fatherland, their caste, their job, their wealth or their power. Appreciate them in the first place by their goodness; without it, the rest is scum. And do not move away from anyone if your heart does not demand it, for who is more ill requires more charity and medicine.

26.– You cannot serve two lords equally, specially if one of them is your passion or appetite, or any other form of your egoism. *Only in the proportion that you forget yourself you can serve others.* The more the time, effort and care you employ in your own service, the less you can employ them in the service towards others. So, the law and path towards service is renunciation; and any other path is vanity or hypocrisy.

27.– Busca la paz y no la dicha. El hombre no está organizado para ser dichoso. El mundo no está organizado para hacer dichosos. El dolor, la enfermedad, la miseria, la vejez, la ausencia de los que amamos, las epidemias, el incendio, el frío y el hambre, la guerra, la incomprensión, la envidia... todo se opone a la felicidad del hombre. Si no sufres por ti, sufrirás por el dolor que sin cesar hostiga a las demás criaturas. La vida de todas las criaturas se amasa con dolor; y solo el que no tiene corazón puede soñar en ser feliz. Pero si no causas daño a ningún ser, y a todos les das tu compasión, alcanzarás la paz –que es mejor que la dicha–, porque en la copa en que se bebe no queda sedimento alguno de tristeza ni de vergüenza.

28.– No escandalices; es decir, no suscites la envidia, ni la codicia, ni la sensualidad, ni la soberbia; la cadena de males que provocan el escándalo tiene mil eslabones, y todos se arrollarán a tu cuello en el día de tu sentencia.

29.– A nadie exijas un trabajo perfecto, si quieres practicar la caridad más grande. Lo que te den, recíbelo como un don, pues en verdad, ninguna criatura es tu obra, ni tuyos son la luz, el aire, el agua, ni fuerza alguna de las que te dan vida y te sustentan. Peregrinos somos aquí todos; nadie es de nadie, y cualquier dádiva hemos de recibirla con el corazón de rodillas.

30.– Cuando venga el *Hijo del Hombre*; el hombre nuevo que realizará el sueño de la *familia universal*, entonces serán consolados los que ahora padecen persecución por la justicia, los que viven tristes, los pobres de espíritu, los mansos de corazón. Pero *no vendrá si tú no preparas su advenimiento*; no vendrá si *tú mismo no te esfuerzas en convertirte en Hijo del Hombre*, en renacer de tu animalidad y tu egoísmo. Y si no viene, entonces todos los maestros, profetas y mártires, habrán sufrido en vano. Y el mundo seguirá perdido en el lodo y la sangre, por causa de tu mezquindad y concupiscencia.

27.– Seek peace and not happiness [bliss]. Man was not organized for being happy. The world is not organized to make blissful people. Pain, illness, misery, old age, the absence of who we love, epidemics, fires, cold and hunger, war, misunderstanding, envy... all is contrary to man's happiness. If you do not suffer for yourself, you will suffer for the pain inflicted non stop to other creatures. The life of all creatures is kneaded with pain; and only whoever has no heart can dream with happiness. But if you do not cause damage to any being, and you bring your compassion to all, you will achieve peace –that is better than happiness–, because the cup you drink from has no sediment of sadness or shame.

28.– Do scandalize; that is, do not incite envy, greed, sensuality or arrogance; the chain of evil things that provoke scandal has a thousand links, and all of them will jump to your throat the day you are judged.

29.– Do not demand a perfect work from anyone, if you want to practice the biggest of charities. Whatever they give you, receive it like a gift, because no creature is your work, nor light, air, water or any of the forces that give you life or support, are yours. We are all pilgrims here; nobody belongs to anybody, and anything we receive we should receive with the heart on its knees.

30.– When the *Son of Man* comes, the new man that will make a reality the dream of a *universal family*, then those who are persecuted by justice, those who are sad, those poor of spirit, those meek of heart, will be comforted. But *he will not come if you do not prepare his coming*; he will not come if *you yourself do not make an effort in becoming the Son of Man*, by being reborn from your animality and selfishness. And if he does not come, then all masters, prophets and martyrs will have suffered in vane. And the world will continue to be lost in mud and blood, because of your meanness and concupiscence.

El *mínimum vital*

FRAGMENTOS

Alberto Masferrer

(TECAPA/ALEGRÍA, EL SALVADOR 1868 - SAN SALVADOR, EL SALVADOR 1932)

PUBLICADO EN 1929

(DERECHOS DE AUTOR EXPIRADOS)

En la situación exasperante y deshonrosa a que han llegado, y en la cual se han estancado casi todos los pueblos; en esa situación de lucha cruel y acérrima en que los millones acumulados surgen de la Opresión y de la ruina de los hambrientos; en que *atesorar* es una palabra sagrada, y en que la *envidia*, disfrazada de *reinvidicación*, acecha impaciente el momento de trastornar las cosas, de manera que los miserables de hoy sean los opulentos de mañana..., es natural que algunos hombres de sentimientos delicados surjan de todas partes, y busquen ansiosos un camino de reconciliación. [...]

Esa lucha, ese odio de clases, ese afán de atesorar, y, por consiguiente, de oprimir en unos y de vengarse en otros, se ha cristalizado en nuestros días en dos formas agudas: una, que tiende a la destrucción de las clases cultas, al nivelamiento económico, al rebajamiento de un comunismo absoluto; y otra, excrecencia de la codicia, insania y perversión de algunos millares de vampiros, para quienes la dignidad, la libertad, la sangre misma de las naciones, son materia prima para la fabricación de dólares. Ahí ha llegado el mundo, con sus darwinismos comprendidos idiotescamente, con su doctrina de la lucha, de la supervivencia del mas *apto*, que viene a ser, según el criterio del egoísmo, el más ávido y descorazonado. [...]

The vital minimum

EXCERPTS

Alberto Masferrer

(TECAPA/ALEGRÍA, EL SALVADOR 1868 - SAN SALVADOR, EL SALVADOR 1932)

PUBLISHED EN 1929

(COPYRIGHT EXPIRED)

In the exasperating and shameful situation that almost all peoples have reached, and are stuck in; in this situation of cruel and sour fight in which the accumulated millions originate from the Oppression and ruin of the hungry; and in which *hoarding* is a sacred word, and in which *envy*, dressed as *vindication*, awaits impatiently the moment to turn things around, so that the miserable of today will be the opulent of tomorrow..., it is natural for some men of delicate feelings to come out of everywhere, and anxiously search for a way of reconciliation.

This fight, this hate of the classes, this obsession with hoarding, and therefore, with oppressing in the ones and vengeance in the others, has crystalized in our days in two acute forms: one, that tends to the destruction of the educated classes, the economic leveling, the lowering to an absolute communism; and other, outgrowth of greed, insaneness and perversion of some thousand vampires, for whom dignity, freedom, and the blood itself of the nations, are the raw materials for the elaboration of their dollars. This is where the world has arrived to, with its idiotically understood Darwinisms, with its doctrine of the fight, of the survival of the fittest, which translates, according to egoism, to the heartless one that takes the most advantage.

Lo que nosotros llamamos *Doctrina del Minimum Vital*, viene a ser, así, como un llamamiento al buen sentido de los hombres, a su bondad primaria, a su instinto de conservación, casi a su egoísmo, para que no se desgarren, para que no se devoren; para mantener en unos la esperanza fundada de un mayor bienestar, y en otros la seguridad de no ser despojados de aquel excedente de riqueza, obtenido sin extorsión ni ruina de sus semejantes.

El *Minimum Vital* dice al trabajador, al proletario, al asalariado: confórmate con lo imprescindible; [...] esfuérate para erigir sobre esa base mínima el edificio de tu holgura y de tu riqueza [...]. Y al poseedor, al rico, le dice: consciente en que haya un límite para tu ambición, conténtate con que se te dé libertad para convertir en oro el árbol y la piedra, pero no la miseria, no el hambre, no la salud, no la sangre de tus hermanos.
[...]

¿Cuáles son, reducidas al *minimum*, esas necesidades primordiales, vitales, supremas, sin cuya satisfacción no hay más que debilidad, degeneración y aniquilamiento?

Tal como las comprendemos nosotros, son estas:

1. Trabajo higiénico, perenne, honesto, y remunerado en justicia;
2. Alimentación suficiente, variada, nutritiva y saludable;
3. Habitación amplia, seca, soleada y aireada;
4. Agua buena y bastante;
5. Vestido limpio, correcto y buen abrigo;
6. Asistencia médica y sanitaria;
7. Justicia pronta, fácil e igualmente accesible a todos;
8. Educación primaria y complementaria eficaz, que forme hombres cordiales, trabajadores expertos, y jefes de familia conscientes;
9. Descanso y recreo suficientes y adecuados para restaurar las fuerzas del cuerpo y del ánimo.

What we call the *Doctrine of the Vital Minimum* is an appeal to the common sense of man, to their primary goodness, their conservation instinct, almost to their selfishness, so that they do not destroy, devour each other; in order to keep in some the hope of a bigger well-being, and in others, the security of not having the wealth surplus robbed, if obtained without extortion or ruin of their neighbors.

The *Vital Minimum* tells the worker: be happy with the indispensable; make an effort to erect with this minimal base the building of your relaxation and your wealth. And to the wealthy: allow the existence of a limit for your ambition, be happy with the freedom to turn trees and rocks into gold, but not the misery, hunger, health or blood of your brothers and sisters.

What are, reduced to the *minimum*, those primary, supreme, vital needs, without the satisfaction of which there is nothing more than weakness, degeneration and annihilation?

As we understand them, those are:

1. Hygienic, stable, honest work, fairly paid;
2. Enough, varied, nutritious and healthy nourishment;
3. Spacious, dry, sunny and ventilated accommodation;
4. Good and enough water;
5. Clean and correct dress, and good coat;
6. Medical assistance;
7. Quick, easy and equally accessible justice;
8. Primary and complementary education, which should be effective, should form cordial men, expert workers, and conscious family heads;
9. Adequate and enough rest and recreation, for the restoration of the forces of the body and the mind.

¿Es posible facilitar y aún asegurar a todos los habitantes de la nación este *mínimum de vida*, sin el cual toda existencia es un fracaso, toda criatura humana degenera y se bestializa? Sin duda que lo es, puesto que *se realiza constantemente en la familia*. Toda familia normalmente constituida atiende, en primer término, a obtener y mantener para cada uno de sus miembros el Mínimum Vital [...]

¿cómo no ha de poder realizarlo la Nación, que es libre, que es dueña de todas sus riquezas, árbitra de su legislación e instituciones, que puede regular su trabajo y sus gastos, imprimir nueva dirección a las costumbres y a las ideas, influir sobre los sentimientos, e intentar una y otra vez los ensayos que considere conducentes a una vida más cordial y más justa? [...]

[Principios de la filosofía de la Doctrina Vitalista]:

1. Que el Estado, la Provincia y la Comuna, tienen como finalidad y obligación *primarias*, trabajar ante todo y sobre todo para que las *necesidades vitales* sean procuradas igualmente a todos los habitantes del país.
2. Que cualquiera otra forma de actividad es *secundaria*, y que es *ilícita* si se ejerce con daño o postergación de la primera.
3. Que el ideal constante y supremo del Estado, de la Provincia y de la Comuna ha de ser acercarse lo más posible a la gratuidad completa de la alimentación, del vestido, de la habitación y del agua.
4. Que la Asistencia Médica, la Justicia y la Educación, han de ser *siempre* gratuitas y accesibles, puesto que la salud, la justicia y la educación constituyen los tres mayores intereses de la raza.
5. Que el trabajo es la *condición indispensable* de la salud individual y colectiva, en su triple aspecto de salud corporal, moral y mental, entendida la salud como llave del bienestar, de la concordia y del progreso; y que, por consiguiente, la aspiración y el deber más alto son para cada uno, vivir de un trabajo honesto, lícito y benéfico para la comunidad.

Is it possible to facilitate and even ensure to all inhabitants of the nation this minimum of life, without which all existence is a failure, without which any human creature degenerates and becomes a beast? Of course it is, because it is *constantly done inside of the family*. Every normally constituted family occupies itself, in the first place, in taking care and keeping the vital minimum for each one of their members [...]

how would the Nation not be able to do it, being free, being the owner of all wealth, arbiter of its legislation and institutions, that can regulate its job and its expenses, impart a new direction to the customs [habits] and ideas, influence the feelings, and try again and again the new ideas that it considers as leading into a more cordial and just life?

Principles of the philosophy of the Vitalist Doctrine:

1. The State, the Province and the District have as a *primary* end and obligation, before all, to work so that the *vital needs* are equally procured to all inhabitants of the country.
2. Any other activity comes *second*, and it is *illicit* if it hurts or postpones the first one.
3. The constant and supreme ideal of the State, the Province and the District will be to come as close as possible to the ideal of free nourishment, dress, accommodation and water.
4. Medical assistance, justice and education have to be *always* free and accessible, because health, justice and education constitute the three biggest interests of mankind.
5. Work is the *indispensable condition* for individual and collective health, in its threefold aspects of, namely, body, moral and mental health; health is understood as the key for well-being, concord and progress; and therefore, the aspiration and highest obligation is, for everybody, to live out of an honest, licit job, that may also be beneficial for the community.

6. Que *no es trabajo* lícito ninguna forma de actividad que directa y manifiestamente cause la ruina del individuo, de la familia o de la raza.

Por el simple hecho de ser traído a la existencia, un niño adquiere plenos derechos a la vida íntegra [...]. Sus padres, la Comuna, la Provincia, el Estado, han de constituir para él una cuádruple paternidad, a fin de que esa vida que se inicia adquiera su máxima potencialidad [...].

¿Qué es lo que yo doy cuando trabajo? DOY MI VIDA. [...] Cuando trabajo *una hora*, doy un valor que no puede ser sustituido ni atenuado: porque esa hora de trabajo, es una hora de *mi vida*. [...] El hombre trabajador es el *hombre que da su vida*: la da como tiempo, [...] la da como pensamiento [...] y la da como voluntad, como corazón, si al trabajar infunde en la obra el anhelo de que salga perfecta.

[El trabajador] transmuta su vida individual en vida colectiva, porque la cadena de influencias, de fuerzas creadoras que inicia con su trabajo, ya no termina [...]. Digamos, por ejemplo, la tortillera que preparó las tortillas con que me he alimentado esta mañana, o la cocinera que preparó mi desayuno: ¿qué fue lo que me dieron? Una fracción, una modalidad de su vida individual. [...] Esas tortillas humildes, en las cuales viene ya implícita la vida de quien sembró el maíz [...] se transforman, al ingerirlas yo, en fuerza nerviosa y mental [...], en vehículo de esta doctrina que estoy desarrollando [...]. O sea, que toda obra es colectiva; que todo lo hacemos entre todos. [...]

Más a quien más dio; mejor a quien mejor contribuyó, es la ley sencilla y natural. Más pero no *todo*. Más, pero solo cuando ya se tenga apartada la *porción mínima* de los compañeros de trabajo.

6. It is not considered licit work any activity that directly and manifestly causes the ruin of the individual, of the family or mankind.

For the simple fact of being born, a child acquires full rights to an integral life. Their parents, the District, the Province, and the State, must constitute for him a four-fold paternity, so that this life that just begins can develop its maximum potential.

What do I give when I work? I GIVE MY LIFE. When I work for an hour, I give a value that cannot be replaced or attenuated: because this working hour, is an hour of *my life*. The working man is the *man that gives his life*: it gives it with his thoughts, it gives it with his will, with his heart, if when working, he puts into his work the desire that it comes out perfect.

The worker transforms his individual life into a collective life, because the chain of influences of creative forces that start with his work does not end. Let us consider, for example, the tortilla-maker that made the tortillas that I ate this morning, or the cook that fixed my breakfast: what did they give me? A fraction, a form of their individual life. These humble tortillas, with the additional implicit life of whoever planted the corn, are transformed, when I eat them, in [energy] for the nerves and the mind; in a vehicle for this doctrine that I am explaining. This means that every work is collective; we all make everything together with everybody else.

More for who gave more; more for who better contributed, is the natural and simple law. More but not *everything*. More, but only when the *minimum portion* for the coworkers is reserved.

Deberes imprescriptibles:

1. Considerar la condición de trabajador honrado y experto como el ideal más alto a que puede aspirar un miembro de la comunidad;
2. Honrar el **TRABAJO VITAL**, como el fundamento y la condición indispensable del bienestar común y de la justicia social;
3. Ser trabajadores asiduos, esforzados, atentos y leales con su obra, cuya perfección han de considerar ligada íntimamente a su honor y a su probidad;
4. Ayudar a todos sus hijos, y a sus padres ancianos y necesitados;
5. Contribuir lo mejor que puedan al sostenimiento de los orfanatorios, hospitales y asilos de indigentes de su comuna o de su provincia;
6. Proteger a los animales no dañinos, y especialmente a los pájaros, como eficaces auxiliares de nuestra vida;
7. Respetar y proteger al árbol, como acumulador y distribuidor de la vida en el Planeta;
8. Ser limpios y bien hablados;
9. No embriagarse ni narcotizarse; no aventurar al juego el producto de su trabajo; no disiparse ni prostituirse, a fin de que todas sus fuerzas converjan a la eficacia máxima de su labor;
10. No explotar ningún vicio, no vivir de la usura; no usurpar en ninguna forma el trabajo ajeno; no acaparar la tierra, ni las casas, ni los víveres, ni nada que sea indispensable a las necesidades vitales de los demás;
11. Velar para que sean cumplidos los **DERECHOS DEL NIÑO**, a quien han de considerar como supremo elemento purificador y edificador de la vida social;
12. No prestarse nunca, ni por recompensa ni por amenaza, a servir de instrumento de ninguna opresión, explotación o tiranía que afecten a los derechos vitales de los otros.

Imprescriptible duties:

1. Consider the condition of honest and expert worker as the highest ideal to which a member of the community can aspire;
2. Honor the vital job, as the indispensable fundament and condition of the common well-being and social justice;
3. Being regular [assiduous] workers, that put effort, and are loyal to their work, the perfection of which should be linked to their honor and probity;
4. Help all their children, and their elderly parents in need;
5. Contribute as much as possible to the sustenance of orphanages, hospitals and homeless shelters in their district or province;
6. Protect the non-harmful animals, and specially the birds, as effective helpers of our lives;
7. Respect and protect the tree, as accumulator and distributor of life on the Planet;
8. Being clean and well-spoken;
9. Not getting drunk or drugged; not gambling with the product of their work; not mismanaging nor prostituting themselves, so that all their forces converge to the maximum efficacy of their labor;
10. Not taking up any vice; not living from exploitation; not usurping someone else's work for any reason; not hoarding the land, nor the houses, nor the food, nor anything that may be indispensable for the vital needs of others;
11. Being vigilant so that the children's rights are fulfilled, who must be considered as the supreme purifying and edifying element of social life;
12. Not letting themselves be used, not for a reward nor threat, to be an instrument of any form of oppression, exploitation or tyranny that may affect the vital rights of others.

Vicente Alberto Masferrer Mónico

(Adaptado de Wikipedia en Español)

Tecapa (hoy Alegría), 24 de julio de 1868 – San Salvador, 4 de septiembre de 1932

Maestro, filósofo, periodista, ensayista, poeta y político salvadoreño. Fue autodidacta en combinación con una formación de docencia, profesión que ejerció en Guatemala, El Salvador, Honduras, Costa Rica, Chile y Argentina. Fue cónsul de El Salvador en Argentina, Chile, Costa Rica y Bélgica, así como en la Corte Internacional de Justicia (entre 1901 y 1912). Fue redactor del *Diario Oficial* (1892). Entre 1928 y 1930 fundó y dirigió el periódico *Patria*. Fue director de la campaña política que llevó al presidente Arturo Araujo al poder y fue electo diputado, para luego separarse políticamente del presidente.

Pese a la oposición de Masferrer, el golpe de estado de 1931 llevó al general Maximiliano Hernández Martínez al poder, y desde entonces trató en vano de contener la violencia que siguió. En 1932, se desató el levantamiento campesino que dejó como saldo la muerte de miles de indígenas. Tras su fracaso, Masferrer se exilió en Honduras temporalmente, y falleció el mismo año por un paro cardiorrespiratorio en San Salvador (a los 64 años). Durante toda su vida padeció de diversas enfermedades que lo mantuvieron en silla de ruedas por varias ocasiones, y hacia el final de su vida, fue descrito como aquejado por la parálisis y un cierto nivel de lagunas mentales.

Vicente Alberto Masferrer Mónico

(Adapted from the Spanish Wikipedia)

Tecapa (Alegría today), 24 of July, 1868 – San Salvador, 4 of September, 1932

Salvadoran teacher, philosopher, journalist, essayist, poet and politician. His knowledge was self-taught in combination to a formal education in teaching, profession that he practiced in Guatemala, El Salvador, Honduras, Costa Rica, Chile and Argentina. He was the Salvadoran consul to Argentina, Chile, Costa Rica and Belgium, as well as to the International Court of Justice (period between 1901 and 1912). He was a writer of the *Diario Oficial* newspaper (1892). He founded and directed the newspaper *Patria* between 1928 and 1930. He was the manager of the political campaign that brought president Arturo Araujo into power, and he was elected deputy [member of parliament], distancing himself from the president shortly after.

Despite Masferrer's opposition, the 1931 military coup brought general Maximiliano Hernández Martínez to power, and since then, he tried in vain to contain the violence that followed. In 1932, a peasant uprising started, leading to the death of thousands of indigenous people. After his defeat, Masferrer temporarily exiled himself in Honduras, and died the same year in San Salvador (at 64 years old), as a result of a cardiac arrest. Throughout his life, he had several diseases that kept him in a wheelchair in several occasions, and towards the end of his life he was described as suffering for his paralysis and a certain level of memory loss.